

2 Korroko yikurrmeng?

3 SE: On korroko wanjh.

4 Yoh. Bu kohbahkohbanj kerngehkenh, minj njale mak birrikarrmeninj bu yiman Balandakenh yiman manme, only manburlerrikenh yiman karrbarra, mankung, mankindjek - birrikarungi bu kurrurk bindiwoni nawu wurdwurd dja dabborrabbolk. Birriwam djenj, birriwarlbuni. Bu kudjewk birrimangi mankung birribuni kore kudjabarrk birridahkendoy mankung nawu. Birridjaldelengkani bu mandjewk ngurdmeng wanjh darnkih birriyakwong yimankek. Kurrung yimerrangeni kumekbe rowk, manme birriyawani. Kondah korroko birrini dabborrabbolk, minj Balanda kumbangmerawinj, bedman birrdjalni. Yerre wanjh bu bedman Balanda benbukkani manme manu. Mankukbelekenh manu birringuni. Benbalbukkabukkani wanjh. [] dabborrabbolk manme manekke manu ngad kadberre [] Balanda. Bu kunukka Balanda kumbembi kondah. Kaluk kerngehkenh korroko duninj bu Balanda kumwam bu kerngehkenh wanjh birrikukkenghemeng. Wanjh yikahwi minj birriburrbuyinj, kohbahkohbanj. [] Birrikerrngkerrngeh wanjh bindibalbukkani. Nakohbanj nawu kerngehkenh bolkmarnbom.

5 Birringuni manu manme. Birriwam shop kunmadj binidwoni. Kunmadj, bindimadjwoni. Minj kunmadj birridjongburrimeninj kerngehkenh, birrimarnbuni njamed, mankurladj manrakel birrimarnbuni, yiman kayime, birridukkarreni manmekbe, mankurladj manrakel birrimarnbuni birridukkarreni mak Bininj dja daluk. Wurdwurd bindidukkani. Wanjh birriwam kondah birrihni. Yerrih wanjh bu bedda benebebmeng benembolkmarnbom. Kunmadj bindiwoni manmekbe manu, mankurladj manrakel birrimarnbuni wanh birribalbawong. Dja kunmadj duninj bindiwoni. Nawu Balanda bokenh benemwam. Kohbahkohbanj benehni kondah nawu benebolkmarnbom kerngehkenh.

6 SE: Kamak. Nawu yiman kunkarekenh. Ngudda bu, bu ngudda yiyahwurdni, how bu ngurribolhmi?

7 Bu kunmekbe old people ngandidjalmarneyolyolmi. Mr Dyer, Mrs Dyer bu benemwam bindibukkani, mankurladj bindibukkang wanjh.

8 SE: Dja boyen bu yirrukmirranj kore njamed, Daluhdaluk, bu boyen kumekke, kondah. How bu kerrngehkenh yibolhmeng bu basketkenh ngudda. [Ngaye kumekke ngani.] **Yoh, kamak. Yiyolyolme mak how bu yibenbukkani yawurrinj, ayh, yawkyawk.** [Manekke yikurrmen, ayh?] **Kamre kore tape. Yoh, kamak, on kayime. Yidjalyolyolme.**

9 Ngalbadjan dja ngalkinjabalen ngardduk ngandibukkani, ngabenbenebidnani bu bedda benemarnbuni basket kamak bu benemarnbuni dja marebu. Wanjh ngayerrkani ngabennani, kumekbe ngandiyimi kabenehyimowon. Dja djerrk warridj bedda mak birrimarnbuni. Birridjalbubuyika nawu kohbahkohbanj ngad ngarriyerrkani ngarrbenani, wanjh kunekke kunu. Ngaye bu ngawam ngamarnbom bu ngakimukminj. Ngabennani birrimarnbuni mak ngaye ngalbuyika nganani marnbuni djerrk, ngayerrkani. Ngabidnani bu ngalekke daluk marnbuni. Wanjh ngabalwam ngabalkimukminj ngabidnani ngamarnbuni wanjh . Kunmekbe ngayimowoni bu ngamarnbuni. Wanjh wurdwurd nanihnawu ngabenbalbukkabukkan nawu birriyerreyerre nawu bolkke kabirridjordme. Ngabenmarneyime, “Yuwn bu kunih ngurriyimowon dja ngurriwernhmarnbun, bu ngaye yiman ngahyimowon. Kandibidna.” Wurdwurd wanjh nawu yikah mak kabirriwakwan yika mak kabirriburrbun. Nanih nawu kabirrire daluk, yawkyawk, mak daborrabbolk nakka kabirribalurrbun. Nawu ngad bu how ngarrihmarnmarnbun. Ngarriburrbun.

10 SE: Dja nawu yawkyawk kamak birribolhmi, bu boyen? Yibenkani bu kamak birribolhmi?

11 Yoh, kabirriburrbun wanjh. Bu ngarrire njamed kabirringobarnmang, colour kabirrikarung kabirridahdahkendong bag. Wanjh kabirriburrbun yawkyawk nanih nawu. Birribarungi birrimangi birridahdahkendongi bag, baladji nawu. Wanjh ngabenmarneyime, “Kunekke ngayime bu ngurridjordmen nawu wurdwurd ngurrbenyawmang, ngurrbenbukkan nawu Kakkak ngurrbenmarneyime ngalyawyaw kabindibalyawmang. Kumekbe kab ngurrinan bu ngurrbenbukkan wurdwurd ba kabirribalurrbun. Ngabenbukkan , wanjh kabirriburrbun. [Mm.]

12 [[Tea break and some informal discussion. Not transcribed.]]

13 SE: Dja nawu Mamam rowk, Mamam, Kakkak ngarrbenkarrme: nawu M___, E___ dorrengh, birrimak wurdwurd, yibenbukkabukkan kore like bu kunred?

14 Ngaye ngabenbukkang wanjh. Kabirriburrbun.

15 SE: Bu njale, like kunwokkenh, or ba kabirrimenmak, or njale? [Yoh.]
Kabirrimre kondah nawu Mamam rowk, kabirrimre yikah, visiting kabirrimre.
Yikahwi djurra ngabenwon kabirribimbun [Colouring ngandimarneyimeng,
 “Mamam Nabulanj ngarrire colouring dja.”] **Birribimmak.** [Ngaye
 ngabenmarneyime, “Bu ngurriburnbun ngundimunkewe [] mess ngurrimarnbun.”]
Yoh. Kamak, kabirribolkbirrimme and tidy up kabirriyime. Kamak. Dja
ngawobekkkang Jules might be film kangimen. Yiburrbun. Balanda birrimwam
nawu kabirrimarnbun picture, wanjh birribekkani Jules kunubewu njamed
kabirribimmang kore picture. [Kurih?] **Yoh. “Yolngu Boy” kangeyyo. Film wanjh**
kabirrimarn [And bonj, njamed, outstation?] **Somewhere might be kabirribimmang,**
nuk. [Ya, might be.] **Holiday.**[Kudjekbinj.] **Dja baleh kunred nuye.** [Wammarli. On
 the beach kured karri.] **Waminari?** [Wammarli.] **Wammarli?** [Yoh. Kumekke bu
 karriyoy.] **Yoh, yoh. Ngabbard nuye.** [Yoh. Jungle ngarridi Sandy Creek. Yiburrbun
 Sandy Creek, dja yikolung kore kurrulla. Berrewoneng nawu wurdwurd bedberre.]
Bu bedda birrikilehkilelk, yiddok yibenbukkabukkani nawu those narahrangem?

16 Yoh, kabirriburrbun wanjh. Manimunak kabirribun. Kunj kabirriyame, yiburrbun.
 Kabirribun.

17 SE Dja ngudda yibenbukkan?

18 Dja ngabenmarneyolyolmi. Ngabenbukkang. [Mm.]

19 Dja ngudda yiwam school, Kakkali. [Ayh?] **Bu yiyahwurdni school ngudda**
yiwam? [Ngahrey wanjh.] **Dja nangale ngundbukkabukkani?**

20 A, nawu Balanda birrihni yiman. Minj ngarrikarmeninj bu kunrurrk yiman nahni
 kayime , shelter birrimarnbuni. Kumekke ngarrihrey school. Dja birriyoy Balanda

kururk birriyoy, dining room kumekke ngarrihrey school kandikang. Dja kunurk kunmekbe kondanjkuu. [*Kondah?*] Yoh.

21 SE: *Like birridjurlemarnbom?*

22 Birridjurlemarnbom kaddum dolobbo kanjdji, bu njamed darnkih kudjwek yimerrangeni ngandikani kururk kore bedda birriyoy.

23 SE: *Dja nangale teacher namekke?*

24 Dja ngangeybengmidjdanj, dja Miss Rodda ngandikani ngadberre. Miss M____ warridj ngankani, Ngalkodjok.

25 SE: *Ngaleng. Betty's mother. Kek.*

26 Teacher ngaleng [].

27 SE: *Ngunduyinj?* [Ayh?] *Ngudda ngunduyinj?* [Ngangale?] *Bu school yiwam?*

28 Minj ngandiduyinj, [*Kaluk*] yikahwi minj teacher birridiwirrinj, nawu sister ngandibukkani kondah bu birridurkmirri old hospital. One sister bu kumhrey nganbukkani ngadberre. Rey, wanjh other sister nganbukkang. Ngalekke wanjh bu silly ngarriyimi, nganbuni ngadberre. Nawu kondah []. Dja birrimarnbuni [[Sentence not audible.]] That R____M____ ngalekke marnbuni.

29 SE: *Dja nawu Kakkak yibenkarme birriwern, yiddok kabirrire school munguyh?*

30 Yoh, Benebokenh ah, birridanjbik kabirrire school Kormilda. Daluk ngalkudji dja Bininj bokenh, E____ T____. warridj.

31 SE: *Yiddok kabirrimanjgun?*

32 Yoh. Dja T___ yimeng, “Ngaye minj ngarrurdeng, ngawarnyak. Kondah bu ngahni.”

33 SE: Yiddok yibennang nawu, bu kunkare, dja might be bolkkime too, bu mayhkenh, bu kabindibukkabukkan?

34 Kabindibukkan wanjh, [[Two words inaudible.]] ...kerrnge. Kunkarrngbakmeng yawurrinj bedda kabirrire [] kabindibukkan.

35 SE: Dja, djawan wardi bu yibekkarren. Yiburrbun and yiyolyolmen bu kunBalandakenh, dja kunBininjkenh, teacher, nawu nakohbanj, ngalkohbanj, kabenbukkan yawurrinj, yawkyawk, yiddok kunbubuyika kabirrikurduyime, or karohrok kabirrikurduyime, nawu Balanda dja Bininjbu. Yiburrbun yiman kayime, how bu teach kabirriyime.

36 Karohrok wanjh. Bu Balandakenh dja bu kunburlerrikenh kabindibukkan, Balanda werrek kabindibukkan yerre mak ngad Bininj kabindibalbukkan. Woybukkih, yawurrinj dja mak yawkyawk.

37 SE: yiddok bedda bu explain...Bu nawu kohbahkohbanj ngundibukkani ngudda, bu yiyahwurdni, yiyimeng, yibenbidnani, yiddok bedda bu ngundibengdayhkeng, explain like ngundimarneyimeninj? Kunwok. Or yidjal...yibenbidnani somebody, like yiddok bedda wanjh birriyolyolmerremeninj.

38 Ngaye ngabendjalbidnani bu birrimarnbuni, bu birriyimi ngadberre, “Bu ngurridabbolkmen ngurriyimerranj dabbolk med, kunih kuni ngurrikurduyimerran ngurrimarnbun. Minj ngurridjalni. Bu wurdyaw ngudberre ngurrbenyawmang [] nawu ngurrbenbukka kumekbe ba ngurrbenmarneyime kunkarre, bu ngurrikimukmen bu yerrickah.”

39 SE: Kakkali kanmarneyimen bu yidjare njamed yingehme, dja kunwern question ngakarrme. Minj ngadjare ngudjwarrewon. School yiddok yidjare yiyolyolme?

40 Kunkare bu ngarrbenbukgang? Bu wanjh.

41 SE: Bu yingan. Anything yidjare yiyolyolme about schoolkenh, kunBalandakenh? Yiddok yidjare like, suggestion won ngudda, about questions? Ngabimngeybun. Ngakarrme questions. Ngabimngeybun ba yibekkan and yingan bu yidjarrngbun something. Um, kamak bu yiyolyolme mankarre ngalengngarre schoolkenh kore kabindibukkabukkan mankukbelekenh dja kunburlerrikenh. Bu ngudda yiyahwurdni, yiddok ngudda yiwam school? Ayh, korroko djawam. [Mm.] Bu bolkkime wurdwurd, bu bolkkime, med, bu bolkkime wurdwurd kabirrire manbu school, dja makka kabirriwernhbolhme or burrkyak. Yiddok kunrayek dja nuk kunkelk. Yiburrbun bu strict kabirryime yikah, or slack kabirriyime. Yiddok kamak or kawarre? Yiddok yidjare bu kabindiwernhbolhme yiman Kunwinjku bu kabirribim, kabirribimbun dja kabirribimngeybun kore school? Yiddok yidjare kunmekbe kabirribolhme or djal kunBalanda or bokenh, or njale? [Bokenh.] Bu yidjare bokenh. Mah, mah yiyolyolme.

42 Bu Bininjkenh Balandakanh bokenh, wanjh ngarridjare bu kabindibukkabukkan Balandakenh bu kabirriburrbun dja kabindibukkabukkan, kabirribukkan mak kore ngadmak ngadberre kunkukburlerrikenh. Bokenh manekke mankarre. Kabirriwernhbolhme kore kunkukbelekenh dja kunu kunkukburlerrikenh, kabindibukkan rowk. Bedda bu kabirrimarnbun, mankole kabirridadjke, basket kabirrimarnbun marebu, kundjabarrk.

43 SE: Dja bu Kunwinjkukenh yiburrbun kore bilingual programme ngarrdurrkmirranj. Karridurrkmirranj ngudda ngaye bu kunkare, dja mak Ngawurrik ngalu Ngalbolkdjamo, dja mak, nangale mak, karriraworrinj. Dja bolkkime wanjh buyikahminj, dja nangale wanjh kabindibukkabukkan Kunwinjku?

44 J___ ngaleng kabenbukkan. [Ngaldjalkudji?] Bu kunwinjku Julie kabenbukkan wurdwurd nawu school kabirrire ba kabirribimbun. Kahbimbun djurra.

45 SE: And kamak spell kayime. Dja ngudda yibimngeybun Kunwinjku?

46 Ngaburrbun.

47 SE: Yiburrbun, dja how yibolhmeng?

48 Ngudda wanjh kanbukkani. [Ngaye?] Bu kurih kerngehkenh bilingual, warridj Ngalwamud, ngarriwam school werck, wanjh kurih kore school ngarridurrkmirri ngarrihbimbuni.

49 SE: Ngalwamud ngalu Miss Rowe?

50 Yoh, Miss Rowe.

51 SE: Dja birriwern kabirribimngeybun ayh Kunwinjku?

52 Kabirriwakwan yikahwi. [Mm.] Minj kabirriwernhburrbun. Dja ngad nawu ngarikare nawuu ngarriburrbun. Dja nawu kunkukbelekenh kabirridjalburrbun bu kabirridjalbimbun. Dja Kunwinjku, burrkyak. Kabirridjalwokdi, dja minj kabirribimbun. [Mm.] Kabirriwakwan.

53 SE: Yibonjdjek? [Bonj. Kamak wurd.] *Um. Yiburrbun birriwern wurdwurd minj kabirridjare school and minj kabirrire. Yiddok dabborrabbolk minj bindimunkewemen or burrkyak.*

54 Kabindimunkewe bu kabirrire school dja bedman kabirriwarnyak wurdwurd. Yikah kabirridjare might be. [Mm.] Yikah kabirriwarnyak.

55 SE: Nawu kabirriwarnyak, wanjh njalekenh?

56 Nuk. Njalekenh minj kabirrire. Kabirridjalwarnyak. Yikahwi kunburlerri kunmadj kabirrikan. Kabirrikodjkewakwarren yikahwi. Dja minj kabirridjare bu [] kabirridjalre all night dja kunekke kabirrikodjkewakwarren.

57 SE: Bu kabirrikodjkewakwan njalekenh, that's just like bu bedman kabirridjalyime.

58 Bedda kabirridjalyime.

59 SE: Kabirridjalkodjkeyongen, kabirridolkan.

60 Minj kabirridolkan.

61 SE: Nawu wurdwurd bu school kabirridi, wurdwurd. Baleh nawu teacher kabimarnekurduyime nawu wurdyaw kawarrewon. Yiman kayime “mucking up” kayime.

62 Yoh. Kunmekbe wanjh namekke bokenh wurdwurd trouble benekurduyimi, wanjh teacher kabenmarneyimeng, yikahwi bu kabindiwon kunrayek, bu kabindimarnewokdi nahni nawu teacher nawu wurdyaw ngalnjlngwarre, dja bu yeledj kabindimarneyime wanjh kunukka kabirriwernhwarremen nawu wurdwurd, kabindidung, kabirribalburriburriwe djurra nawu kabirribimbun, or kabirridadjke.

63 [[Interviewer’s coughing delays interview briefly.]]

64 NN Kunubewu wrong ngare, bu yibekkan.

65 SE: Burrkyak. Minj wrong yire because ngudda like bu expert, ngudda yiwershburrbun. Ngudda yibenkarrme wurdwurd, and yibenkarrme bolkkime Kakkak birriwern, Yikinbalen ayh? [Yoh.] Dja yiddok wurdwurd kabirribolhme bolkkime Kundebe, Kunbalak, yiman kayime kunbubuyika kunkukbelekenh, ah, kunburlerrihkenh ngayime?

66 Kabirriburrbun. Ngabenbukkang bu ngabenmarneyimeng, “Nakka bu Kanjok yiyime, Nakurrng. Minj ngurridarnhre nawu nakurrng yimarneyime, ngurrikurrngko, nawu wanjh djarreh ngurrire.”

67 SE: Ngundibekkan ayh? [Might be.] Dja Kundebe?

68 Kundebe ngabenbukkabukkang kabirriburrbun.

69 SE: Kaluk might be ngaye warridj dja ngawakwan. Kunrayek duninj. Yiburrbun kore mayhkenh bu kabindibukkabukka, or bindibukkabukkani bu korroko, yiddok kunrayek duninjh, bindimarnekurmerrinj? [Yoh.] Dja yiddok buyikahminj bolkkime? Or kelkminj? Or njale? Kabirridjalkarrme?

70 Kabirridjalkarrme, kunrayek.

71 SE: bu ngudda yirrurkmirranj kore school, yiddok yibenbukkabukkani wurdwurd?

72 Dja ngabenbukkani wurdwurd, bu ngabendungi birrinalkbuni, ngabenduni, yikahwi burrkyak, nawu wurdyaw. Kunwarre kunukka wurdyaw marneyimi, minj nganmarrkmayinj ngabuni. [Mm.] []

73 SE: Kunrayek wanjh ngurrikarrmi. Dja ngudda ngaye ngarrbenbukkabukkani bilingual class, yiburrbun? [Yoh.] Dja kunwok bokenh ngudda yibenbukkabukkani, bu kunwok bokenh. [Yoh.] Yiyolyolmen. Wardi yiyolmerrimen bu kunkarekenh ngarrdurrkmirri.

74 Mah. Bu ngudda ngaye ngarrdurrkmirri bu wurdwurd ngarrbenbukkabukkani bilingual. Bokenh. Bu kunkukbelekenh dja kunkukburlerrihkenh bu, ngarrbenbukkani Kunwinjku ngarrbimbuni djurra. Ngarrimarnbuni, ngarrbihbimbuni wurdwurd birribimnani. Yikahwi nawu minj birriburrbuni bu read birriyimeninj yikahwi burrkyak. Minj birriwernhbimngeybuyinj. Birribimwakwani.

75 SE: Yiburrbun ngarrbenkarrmi M___ dorreng?

76 Yoh. Yawkyawk nawu ngarrbenkarrmi, yikahwi birribimngeybuni, birribimbuni yikahwi burrkyak. Minj birriburrbuyinj.

77 SE: Ngudda, Kakkali, bu nawu bu birribidbom mayh, birrihni, somebody, Bininj might be benbukkabukkani, bu birriwarrewoni, bu birribarabuyinj, minj

birriwernhbolhmeninj, baleh bu bindimarnekurduyimeng? Yiddok bindiduy, or bindiyawoyhbukkabukkani?

78 Bu bindiduy, bu bindibukkani bedman kore, karrkad bindibengyolyolmi bu kondah birrimkolungi. Kunmekbe bindimarneyimi, “Minj kunukke ngurrikurduyime bu ngurrirobmerlobme, dja ngurridjalni.” Bu kerngehkenh birrinani, kured birridjalni. Yakmeninj bedberre, birriwurlebmi wanjh birriburnbom karrkad.

79 SE: Yiddok bindiyimeninj like, “Werrk! Ngurriwernhbolhmen!” Or, bu bindidjurrkwoyi? Or yiddok bindidjalmadbuni?

80 Bindidjurrkkani bindimarneyimi bu bindimarnedjurrkwong.

81 SE: Bu bindidjurrkwoyi, bindidjurrkwoni. Ngangalke kunbuyika question. Ngakarrme kondah. How bu wurdwurd kabirribolhme. Like birrikilehkilelk, how bu kabirribolhme yiman kayime kunwok, Kunbalak, ayh, Kundebe or yiman kayime kabirrimenmakmen good manners kabirriyimerran. How bu kabirribolhme?

82 Kohbahkohbanj kabindibukkan ngalkihkinjbalen, kabindimarneyime, kunmekbe bu.

83 SE: Dja bonj, kunekke. Dja kunred. Nangale kunred yolyolmeng, bu ngunmarnedyolyolmi bu, yiwernhburrbun. Kunredkenh, kunbolkkenh, how bu ngudda yibolhmeninj? [] Dja kunbolk ngudberre kumekke.

84 Kornkumo nganmarneyimi wanjh ngadberre, ngarriiburrbun, or nawu Mawah ngarriyimi, kunukka ngadberre kunred, yoh, kunu ngadberre kunred. [*Nawu Mawahmawah ke.*] Dja Mawahmawah ngadberre nawu ngandimarneyimi. Kornkumo bibalmarneyimi wanjh kornkumo nganmarneyimi ngadberre, kondah kunred minj ngad kadberre kunred, dja kunredni kadberre wanjh kurih djarreh.

85 SE: Yiyi. Dja bu ngudda like bu ngalyawkni ngudda, wanjh yiddok ngurriraworrineninj nawu yawurrinj bu ngurribolhmi, or burrkyak, bebbehbeh? Kamak? [Ngaye?'] Yoh.

86 Bu ngad ngariyahwurdwurdni ngariyawkyawkni, yawurrinj mak minj ngarriraworrineninj bu ngarridi, bedman bu birrirey kubuyika birriyoy. Ngad bu ngalkinjbalen ngalbadjan kandiyiyoy. Minj ngarridjarrkyuwirrinj. Bininj, Yawuhyawurrinj bedman birriyoy kubuyika. Bindikarmeng mak daborrabbolk bindinahnani.

87 SE: Dja ngandibukkabukkani bu bebbehbeh?

88 Yoh, ngandibukkabukkani []

89 SE: Dja yiwarrudjkenh, how bu yibolhmeng, yiwarrudjkenh?

90 Nganbukkani ngadberre nawu missionaries ngandibukkani, kumekbe wanjh ngarriburrbuni. Ngalbabadjan kore ngandimarneyolyolmi wanjh ngadmanwali yerrih ngarribalurrbuni. Yiwarrudj ngandimarneyolyolmi ngarriburrbun. Bu kerngeghkenh duninjh. Ngarriburrbuni ngandibukkabukkani [*Bedda...*] kohbahkohbanj bokenh.

91 SE: Dja yiddok dormitory ngudda yiyuwirrinj? [Mm?] Dormitory yiyoy ngudda?

92 Yoh, ngariyoy dormitory. Yoh. Daluk ngadman, bedman yawurrinj. [*Kunrurrk bokenh?*] Kunrurrk bokenh.

94 SE: Bu ngudda, ah, med. Ngudda run away yiyimeninj?

95 Minj ngaye ngarlobmeninj ngarridjalyoy.

96 SE: Some interesting questions here. Nawu teacher, Bininj or Balanda kabenbukkabukkan wurdwurd, yiddok kaben...like, kabenbukkabukkan mandjad,

yiddok kabendjalbengyolyolme, or kamak bu kabendjawan question kunwern, ba bu wurdwurd kabirribekkarren and kabirriburrburren?

97 Teacher kabendjawan? [*Mm. Yiddok kamak?*] Kamak kabendjawan nawu kabenmarneyime dja bedda kabirriyime minj kabirridjare kabenmarneyolyolme dja kunbuyika kabirridjalburrbun. Minj kabirriwokmarrkmang namekke nawu teacher kabenmarneyime.

98 SE: Mah, yibekka. Ngabimngeyibun kondah. Wurdwurd bokenh, wurdyaw, nabarrken, ngalbarrken, or, bu benebebbedanginj kunbarnangarrakudji. One day. Nakudji Balanda, nakudji Bininj. Yiburrbun? Kunubewu Melbourne kangalmang, and kondah kangalmang. Bu karrbenbenedjirdmang, wanjh nakudji kukbele karrikurrme kondah kore Bininj kabinahnan and kabidjordmiwe, nabuyika wanjh kukburlerri karrikurrme kore Melbourne, ba Balanda kabidjordmiwe, baleh kabenbenemarnekurduyimerran bu kabenbebbemarnekurduyimerran, adju, baleh yiyime? Bu kabenedjordme bebbeh?

99 Dja nawu kukbele nawu kukburlerri? [*Mm.*] Bu kabenbenebukkan kunkukbele nabuyika nawu kukburlerri, wanjh kabenerohrok yiman nungka yerrih Balanda kabenerohrok. Dja nawernhkodjkulumak or nuk? Nawu kukburlerri wanjh kabengmidjdan maninjmanu Kunwinjku, manu ngad kunwok, dja kunkukbelekenh manih kawokdi. Kaburrbun bokenh manbu Balandakenh manu kunburlerrikenh. Manekke kukburlerri wurdyaw kakimukmen.

100 SE: Bu kanjdji duninjh, like bu kore kunmayali, kukange, kunnjilng, yiburrbun, kanjdji duninjh, inside, yiddok Bininj dja Balanda benebubuyika, or kunubewu kabenerohrok? Minj kunkulah, but kanjdji.

101 Yoh, bu kanjdji kunukka wanjh kabenerohrok. Kunekke bu kabindibukkan kunkukbelekenh. Nawu burlerri dja Balanda kukbele kabindibukkabukkan.

102 SE: Kamak. Bu Balanda wurdwurd kabirribolhme wanjh yikahwi kabindibidkan nawu dabborrabbolk, kabindidjalngunjdjikan. Dja birrikukburlerri wurdwurd kabirriyime karohrok, or burrkyak?

103 Karohrok.

104 SE: Yiddok... nangale kawernhbolhme yehyeng, bu minj nangale kabibukkan, yiman Bininj or Balanda, yiddok wurdyaw kabukkarren bu kabolhme?

105 Wanjh kadjalburrbun kore kahyahwurd kabalkimukmen. Kabirribolhme bu kawernhburrbun, kunkukbele dja kunkukburlerri. Wurdyaw namekke kabeneidjordme. Wanjh kabalyimerran yiman Balanda yerrih kakodjkuluyimerran, nawu wurdyaw kukburlerri, nawu kabirribukkabukkan.

106 SE: Nangale Bininj bu kamak kabenbukkabukkan bu yiman kabenyurrhke birribuyika nawu kabindibukkabukkan. Yiddok yikahyikah bu birrimak nawu kabindibukkabukkan. Or kunBalanda, might be ngayime Are there some people that are really good teachers and some that are bad teachers, and like nawu namak kabenbukkabukkan, baleh kabenmarnekurduyime. [Balanda?] Or Bininj.

107 Yikahwi nawu nawarre yika mak teacher nawu. Minj kawernhburrbun, yikah kodjkuluwarre, dja nabuyika wurdyaw kodjkulumak. Bu kabenbukkan. Yikahwi minj kawernhburrbun, burrkyak,

108 SE: Dja bilingual programme korroko yiyolyolmi, dja ngudda yidjare bu kamdurndeng mani, kayawoyhdedjingmang? [Bu?] Bilingual programme.

109 Kunmekbe kabirriburrbun ba nawu wurdwurd yikahwi minj kabirriburrbun bu kunwok, bu mahni karriwokdi Kunwinjku. Manih. Balandakenh wanjh kabirridjalburrbun read kabirriyime manu kunkukburlerrikenh manu, burrkyak, only kabirridjalwokdi. Yikah kabirriwakwan mak dabborrabbolk, wurdyaw minj kabirriburrbun.

110 SE: Dja bu kabirribolhme Kunwinjku kunwok school, bu yiddok kabirribimbun dja kabirribimngeybun or burrkyak?

112 Burrkyak. Minj kabirribimngeybun. Only Balandakenh kabirriburrbun.

113 :SE Bu yidjare learn kabirriyime kumekke?

114 [] ...burrbun bu learn kabirriyime kunwok kabirribimbun bedberre bu Kunwinjku. Dja yiman djurra kore ngarribimbun kore Balanda kunwok, dja yikah larrk, kabirriwakwan.

115 SE Kakkali, yiburrbun wurdwurd, yikah kabirriwernhbolhme werrk, yikah burrkyak. Njalekenh?

116 Ngawakwan, minj ngaye ngaburrbun. Mankudji kabirriburrbun birriwern. Manekke nawu kabindibukkabukkan. Dja minj ngad manu Kunwinjku, bilingual minj kabirriburrbun minj read kabirriyime, kabirriwakwan.

117 SE: Mm. Nawu wurdwurd, yibenkan bu basketkenh last week. [Yoh, basket kabirriburrbun] **Yiddok birridjarrkbolhmi or?**

118 Yoh kabirriburrbun, wanjh birriborlhmeng wanjh, bu basket kabirrimarnbun. Nawu Balanda mak wurdwurd, dja birriburleeri.

119 SE: Bedda rowk bu ngundibidnani, ngundibekkani.

120 Yoh, ngandihnan bu ngahmarnbuni ngaye, birrinani ngamarnbuni wanjh birrimirnderri nawu wurdwurd darnkih nawu wurdwurd nawu birrikukbele dja birrikukburleeri. Birriyimi baleh ngariyimowon? Wernkih ngawernhdurkdurkmeng dja ngawernhdiddidmeng kamak. “Yuwn slack ngurribawon kunukka kawarre.” []

121 SE: Dja bolkkime darnkih ngarryakwon. Dja kunbubuyika. Dja wurdwurd yiburrbun yikah minj kabirriwernhmang werrk, and yikah kabirribolhme werrkwerrk. Dja njalekenh bu kububuyika? Nakudji wurdyaw might be kabibekkan teacher and kaburrbun. Nabuyika, minj kamang.

122 Nabuyika nanih kabihbekkan kabimarneyime bu nawu teacher kabibekkan nabuyika nawu kawakwan minj kawernhburrbun, dja nanih nabuyika nawu kaburrbun nawu kabimarneyolyolme wanjh kabiwernhmang.

123 SE: Dja njalekenh?

124 Ngawakwan kabimarneyime. Djal yikodjkuluwarre minj yiwernhburrbun. Njale nuk kabirriburrbun, kore kodjkulu bedberre.

125 SE: Dja yiddok Balanda dja Bininj kabirrikodjkuluwern?

126 Yoh. Yika kabirirkodjkulwern yika minj kabirriwernhburrbun.

127 SE: Dja Balanda Bininj kabirrirohrok?

128 Balanda Bininj karohrok. Dja yikahwi nawu kukburlerri bu kabibukkan kunkukbelekenh makka wanjh kaburrbun munguyh kadjalle kabalyiburnbun. Yikahwi burrkyak kawohburrbun [] minj kawakwan.

129 SE: Nangale kabenbukkabukkan wurdwurd yiman kayime sex education bu kunBalanda kunwok, kabirriyime sex education kunBalandakenh, or kunkukburlerrikenh, yiman Bininj dja daluk bebbehbeh? Or wanjh nangale kabenbukkabukkan?

130 Minj kabirridi bu kabindibukkabukkan. Kunburlerri. Dja mak Balanda kabirrini.

131 SE: Dja wurdwurd how bu kabirribohme yiman kayime bu sex education or sexkenh bu kabirriburrbun, kabirridjalngalke?

132 Bedman kabirriburrbun kore baleh kabindibukkabukkan Balanda, kumekke kabirriwohburrbun kukodjkulu bedberre. [Yiyi] Dja birriburlerri mak.

133 SE: Mm. Yiman kayime kunkare, dja bolkkime.

134 Yoh, karohrok, kunkare dja bolkkime.

135 SE: Bonj dja med. Um, yiddok karrimirndemornamerren ngudda dja nawu birribuyika ngabenwokmangi, and kaluk bu ngaburnbun bu ngabimbun and copy won ngudberre ba ngurriyolyolmerren. Wanjh kamak?

136 Kamak.

137 SE: You don't sound very enthusiastic.

138 [[Laughs]] Kamak.

[[INTERVIEW FINISHED. TAPE OFF.]]